

ALGEMENE VERKOOPSVOORWAARDEN

1. Door de eenvoudige aanvaarding van de levering, erkent de koper dat al de goederen die het voorwerp uitmaken van onderhavig document voorzien zijn van de aanduidingen vereist bij de Koninklijke Besluiten van 12.12.55 en 20.03.56.
Overeenkomstig het Ministerieel Besluit van 27.10.50, verklaart de verkoper: "Ik bevestig dat onderhavige verklaring volledig en waarheidsgetrouw is."
2. Om geldig te zijn moeten klachten, in de zin van art. 1648 BW, per aangetekend schrijven bij de verkoper toekomen uiterlijk acht dagen na ontvangst der goederen. De koper behoort aan de verkoper de gegrondheid van haar klacht te bewijzen.
3. De levering der goederen geschiedt op het tijdstip en de plaats zoals die blijkt uit het door de koper voor ontvangst ondertekend vervoerdocument.
4. Alle facturen zijn betaalbaar uiterlijk drie weken na factuurdatum.
5. In geval van niet-betaling van facturen binnen een termijn die verstrijkt acht dagen na de verzending van een aangetekende aanmaning, is de koper aan de verkoper een conventionele en forfaitaire schadevergoeding verschuldigd begroot op 12% van het onbetaald gebleven bedrag (wegens o.a. personeels- en administratiekosten) met een minimum van € 25 en een maximum van € 2500. Dit bedrag wordt conventioneel vermeerderd met 8% verwijlrenten berekend op het onbetaald gebleven bedrag vanaf de factuurdatum wegens immobilisatie van het kapitaal, onverminderd de gerechtelijke intresten.
6. Alle facturen zijn betaalbaar op de maatschappelijke zetel van de verkoper.
7. In geval van een gerechtelijke procedure is enkel bevoegd de Rechtbank van de plaats van de maatschappelijke zetel van de verkoper.

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1. Par la simple acceptation de la présente livraison, l'acheteur reconnaît que tous les biens qui font l'objet de la présente facture sont pourvus des indications requises par les Arrêtés Royaux des 12.12.55 et 20.03.56.
Conformément à l'Arrêté Ministériel du 27.10.50, le vendeur déclare: "Je confirme que la déclaration ci-dessous est complète et conforme à la réalité."
2. Pour être valable, toute plainte dans le sens de l'article 1648 du Code Civil doit être portée à la connaissance du vendeur par lettre recommandée reçue au plus tard huit jours après l'acceptation des marchandises. L'acheteur doit prouver au vendeur le bien-fondé de sa plainte.
3. La livraison des marchandises se fait au moment et au lieu indiqués dans le document de transport, signé pour réception par l'acheteur.
4. Toutes factures sont payables endéans les trois semaines de la date de facturation.
5. En cas de non-paiement d'une facture endéans un délai qui expire huit jours après l'envoi d'une mise en demeure recommandée, l'acheteur devra au vendeur un dédommagement conventionnel et forfaitaire, destiné à couvrir entre-autres, les frais de personnel et administratifs, évalués à 12% du montant resté impayé, avec un minimum de € 25 et un maximum de € 2500. Ce montant est majoré conventionnellement de 8% d'intérêts de retard calculés sur le montant resté impayé à dater de la date de facturation, en vue de compenser le coût de l'immobilisation du capital, sans préjudice des intérêts judiciaires.
6. Toutes factures sont payables au siège social du vendeur.
7. En cas de procédure judiciaire, sont seul compétents les tribunaux du siège social du vendeur.

GENERAL SALES CONDITIONS

1. By accepting this delivery, the purchaser acknowledges that all of the goods listed on this invoice meet the provisions laid down by the Royal Decrees of 12.12.55 and 20.03.56, in accordance with the Ministerial Decree of 27.10.50, the vendor makes the following declaration: "I confirm that the declaration below is complete and conforms with what has actually been delivered."
2. To be valid, any complaint to do with article 1648 of the Civil Code must be brought to the attention of the vendor by way of registered letter to be received at the latest eight days after the goods have been accepted. It is up to the purchaser to prove to the vendor that his/her complaint is justified.
3. Delivery of the goods is carried out at the time and place indicated in the transport document, signed for delivery by the purchaser.
4. All invoices are due for payment within three weeks of the invoiced date.
5. In case of non-payment of any invoice within a set deadline which expires eight days after the despatch of a formal demand by registered mail, the purchaser will owe the vendor contractual fixed compensation designed to cover staff and administrative expenses, set at 12% of the unpaid amount, with a minimum of € 25 and a maximum of € 2500. This amount will be increased contractually by a late-payment interest charge of 8% calculated on the amount remaining unpaid at the date of invoice, in order to compensate the cost of immobilising capital, without prejudice regarding legal damages.
6. All invoices are payable at the vendors head offices.
7. In case of legal action, the courts of the vendors head offices are deemed as exercising sole competence.

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

1. Durch die alleinige Annahme der Lieferung erkennt der Käufer an, dass alle Waren, die den Gegenstand des vorliegenden Dokuments darstellen, mit den durch die Königlichen Erlasse vom 12.12.55 und 20.03.56 erforderlichen Angaben versehen sind. Gemäß dem Ministerialerlass vom 27.10.50 erklärt der Verkäufer: "Ich bestätige, dass die vorliegende Erklärung vollständig und wahrheitsgetreu ist."
2. Reklamationen im Sinne von Art. 1648 des belgischen Bürgerlichen Gesetzbuchs müssen per Einschreiben spätestens acht Tage nach Empfang der Ware beim Verkäufer eingehen, um anerkannt zu werden. Der Käufer hat dem Verkäufer die Begründetheit seiner Reklamation zu beweisen.
3. Die Lieferung der Ware erfolgt zu dem Zeitpunkt bzw. an dem Ort, die im vom Käufer als Zeichen des Empfangs unterzeichneten Dokument angegeben werden.
4. Alle Rechnungen sind spätestens drei Wochen nach Rechnungsdatum zahlbar.
5. Im Falle der Nichtbegleichung von Rechnungen innerhalb von acht Tagen nach einer per Einschreiben zugestellten Mahnung schuldet der Käufer dem Verkäufer eine konventionelle Pauschalentschädigung in Höhe von 12% des offenen Betrags (wegen u.a. Personal- und Bearbeitungsgebühren) mit einem Mindestsatz von € 25 und einem Höchstsatz von € 2500. Dieser Betrag wird um 8% Verzugszinsen auf den offenen Betrag ab dem Rechnungsdatum wegen Festlegung des Kapitals erhöht, unbeschadet der gesetzlichen Zinsen.
6. Alle Rechnungen sind am Gesellschaftssitz des Verkäufers zu zahlen.
7. Im Falle eines Gerichtsverfahrens ist ausschließlich das Gericht des Ortes des Gesellschaftssitzes des Verkäufers zuständig.